

**Zmluva o výpožičke zbierkových predmetov č. 5/2024**  
**Uzavretá podľa §659-662 občianskeho zákonníka, zákona 278/1993 z.z. a zákona**  
**o múzeách a galériách 206/2009 z.z. v platnom znení.**

**Loan agreement pursuant to Section 659 through 662 of the Civil Code of Slovak**  
**Republic and law no. 278/1993 and law about museums and galleries 206/2009 in valod**  
**wording**

**Medzi**  
**Conducted between**

**Požičiavateľ** : Západoslvenské múzeum v Trnave, Múzejné námestia 3, 918 09 Trnava  
**The lender**

**Zastúpené:** Mgr. Lucia Duchoňová, entrusted with management  
**Represented by**

**Bankové spojenie:**

**Bank account:**

**Číslo účtu:**

**Number** 7000491075/8180

**IBAN:** SK318180 0000 0070 0049 1075

**Vypožičiavateľ:** Archäologisches Museum Frankfurt, Stadt Frankfurt am Main, Der  
**The borrower** Magistrat – Amt 45 B, Karmelitergasse 1, 60311 Frankfurt am Main

**Zastúpené:** Dr. phil. Wolfgang David M.A., *Leitender Direktor*  
**Represented by:**

**Art. 1**

Požičiavateľ požičiava vypožičiavateľovi dva zbierkové predmety uvedené v zozname v prílohe č.1 ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

The Lender lends the Borrower two collection items listed in enclosure No. 1, which is an integral part of this contract.

Zbierkové predmety sú požičané za účelom výstavným na výstavu s názvom: „Aenigma 2.0.  
*Wer entschlüsselt den rätselhaften Code der Bronzezeit*“

Collection items are loaned for exhibition purposes for the exhibition named: „Aenigma 2.0.  
*Wer entschlüsselt den rätselhaften Code der Bronzezeit*“

**Termín výstavy:** 23. septembra 2024 do 4. apríla 2025

**Exhibition dates**

**Výpožičná lehota( doba poistrenia):** 19.septembra 2024 do 11. apríla 2025

**Loan term (insurance term)**

## Art. 2

Požičané predmety musia byť vrátené najneskôr do 11. Apríla 2025. O prípadnom predĺžení lehoty musí vypožičiavateľ písomne požiadať požičiavateľa najmenej štyri týždne pred pôvodne stanoveným termínom vrátenia predmetov. Požičiavateľ má právo vyžadovať skoršie vrátenie predmetov ak má k tomu vážny dôvod. Vážnym dôvodom je predovšetkým vlastná potreba požičiavateľa, alebo nedodržanie zmluvných podmienok vypožičiavateľom. Vypožičiavateľ nemá v žiadnom prípade nárok vypožičné predmety zadržiavať.

The item s of the loan must be returned until the Aprila 11-th 2025. Any possible extension of the loan term must be applied for by the borrower in written form to the lender at least for weeks prior to originally agreed return date of the items.

The lender has the right to demand return of the items at earlier date if there is pressing reason for doing so. The lender's own needs or failure by the borrower to observe the terms of the agreement constitute a pressing reason. The borrower has under no circumstances any right to withhold the items on loan.

## Art. 3

Vypožičiavateľ je povinný hradiť náklady s poistením vypožičaných predmetov „z klinca na kliniec“, to je: na dopravu predmetov od požičiavateľa k vypožičiavateľovi, pobyt predmetov u vypožičiavateľa a dopravu od vypožičiavateľa k požičiavateľovi proti všetkým rizikám zničenia, poškodenia, zmeny alebo úbytku vypožičaných predmetov a to na poistné hodnoty uvedené v prílohe tejto zmluvy. Vypožičiavateľ preberá plnú zodpovednosť za vypožičané predmety a to aj vtedy, ak prípadné poškodenie sa objaví až po vrátení predmetov a má súvis s výpožičkou

- a) Vypožičiavateľ dá predmety do celkovej výšky 20445€ poistiť proti všetkým rizikám na dobu výpožičky „z klinca na kliniec“ vrátane transportu.

The borrower is obliged to cover all costs of the insurance of the items of loan „from nail to nail“, i.e. for the freight of the item from the lender to borrower, for the period of the loan at borrower and freight back from borrower to lender, namely against all risks of destruction, damage, changes or loss of the loan and for those values as specified in enclosure of this agreement.

The borrower takes full responsibility for the objects also if the damages occur after the restitution of the loans and can be dated back to the period of the loan.

- a) The borrower effects at all risk comprehensive insurance for the period of the loan „from nail to nail“ against all risks including transport amounting to 20445€



#### **Art. 4**

Doprava z miesta na miesto sa uskutočňuje na ťarchu a riziko vypožičiatelia.

Transport from locaton to location take place at the expense and risk oft he borrower.

#### **Art. 5**

Vypožičiavateľ je povinný zaobchádzať s vypožičanými predmetmi s maximálnou starostlivosťou, držať ich v optimálnych podmienkach a chrániť pred stratou alebo poškodením.

The borrower is obliged to handle the loans with maximal care, to keep them at optimal climatic conditions and to protect them from loss or damage.

#### **Art. 6**

Na vypožičaných predmetoch nesmú byť vykonané žiadne úpravy ani reštaurátorské zásahy bez písomného súhlasu požičiavateľa.

Požičiavateľ musí byť okamžite informovaný o akomkoľvek poškodení vypožičaných predmetov a vypožičiavateľ je povinný predložiť písomný zápis o poškodení. V každom prípade požičiavateľ rozhoduje o potrebnom reštaurovaní, kým vypožičiavateľ znáša všetky výlohy spojené s reštaurovaním a prípadným znížením hodnoty.

No adjustments or conservator intervations may by conducted with items on loan without the lender's written approval. The lender immediately hast o be informed about any damage oft he loans and the borrower is obliged to submit a wrtitten record on the damage. In any case the ender decides on the restorations necessity shile the borrower bears all costs of restoration and possible decrease of value.

#### **Art. 7**

V prípade nevyhnutnosti sa vypožičiavateľ zaväzuje uskladniť predmet výpožičky podľa Art. 1 tejto zmluvy len v miestnosti a budove vopred schválenej vypožičiavateľom s tým, že musia byť zaistené alarmom, alebo permanentne 24 hodín strážené.

The borrower is obliged to store the items of loan according to Art. 1 of this agreement, in case of necessity, only in rooms and buildings approved by the lender before that and they must be secured by an alarm or permanently guarded.

#### Art. 8

Vypožičané predmety musia byť označené na výstave a v katalógu takto: **Západoslovenské múzeum Trnava, Slovakia** – pre predmet s evidenčným číslom 12805/A. A **Spolok svätého Vojtecha Trnava, Slovakia** – pre predmet s evidenčným číslom: 888/A

The loans have to be labelled at the exhibition and in catalogue as follows:

**Západoslovenské múzeum Trnava, Slovakia** – for item with identification number 12805/A.  
**A Spolok svätého vojtecha Trnava, Slovakia** – for item with identification number 888/A.

#### Art. 9

Vypožičané predmety nesmú byť požičané na žiadnu inú výstavu ani použité na žiadny iný účel bez súhlasu požičiavateľa. Reprodukcie všetkého druhu, vrátane filmi, TV a videa môžu byť vykonané len po výslovnom písomnom povolení zapožičiavateľa.

The objects on loan may neither be lent to any other exhibition nor used for any other purpose without license previously issued by the lender. Reproductions of any kind, including film, TV and video may only be carried out with the explicit written permission of the lender.

#### Art.10

Ak sú podmienky zmluvy porušené, požičiavateľ má právo odstúpiť od zmluvy. Odstúpenie nadobúda platnosť dňom jeho oznámenia vypožičiavateľovi. Z toho vyplývajúce náklady, ako aj náklady súvisiace s náhradou škody musia byť platené vypožičiavateľom.

If the terms of agreement are violated the lender has the right of withdrawal from the agreement. The withdrawal from the agreement is valid from the day of his announcement to the borrower. Consequential costs as well as costs resulting from damages have to be paid by the borrower.

#### Art. 11

Všetky ďalšie výlohy spojené so zapožičaním hradí vypožičiavateľ. Tieto výlohy zahŕňajú napr. výlohy s balením, colným konaním predmetov, cestou kuriéra. Kuriér bude prítomný pri balení a odovzdávaní vypožičaných predmetov v Trnave. Zápis o odovzdaní predmetov v mieste výstavy je súčasťou tejto zmluvy. Takisto zápis o spätnom prevzatí diel v mieste výstavy, ako aj po príchode k požičiavateľovi.

All the other expenses connected with loans are covered by the borrower. These expenses are e.g. packing, customs clearance, courier's travel. Courier will be present at the packing of the loans in Trnava. The record on the transmission of the loans at the places of the

exhibition will be taken and signed by both sides (lender as well as borrower) The record of restitution at the exhibition place and after the arrival of the loans to the lender as well.

#### Art. 12

Táto zmluva je vyhotovená v štyroch exemplároch a je platná podpisom oboch zmluvných strán. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade akýchkoľvek sporov je príslušný súd v meste požičiavateľa: Trnava, pričom rozhodným právom je právo Slovenskej republiky.

Zmeny a dodatky tejto zmluvy sú možné len v písomnej forme podpísanej oprávnenými zástupcami oboch strán.

This agreement is executed in four copies and is valid after the signature of agreement parties.

The agreement parties agreed that for case of any disputes is relevant the court in place of the lender: Trnava, Slovakia and the law of the Slovak Republic.

Changes and appendix to this agreement are possible only in written form and signed by the authorized representatives of both agreement parties.

V Trnave ..... 16.9.2024

Požičiavateľ

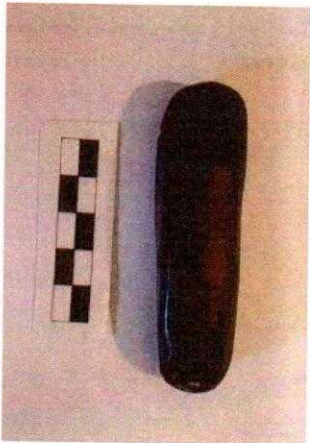

The lender

Vypožičiavateľ

The borrower



Príloha č.1 zoznam predmetov – enclosure No. 1 enclosed list

P. č.	prírastkové číslo	evidenčné číslo	názov (meno a priezvisko autora, ak ide o dielo výtvarného umenia)	fyzický stav	Hodnota veci v €	Náhľadový obrázok
1.		888/A	Idol, staršia doba železná		14100€	
2.		12805/A	Idol staršia doba železná		6345€	
SPOLU: 2 kusy zbierkových predmetov			Poistná suma spolu: 20445€			

**Príloha č. 2 protokl o odovzdaní zbierkových predmetov – Enclosure no. 2 protocol on handing over collection items**

Požičiavateľ:                      Západoslovenské múzeum v Trnave  
The lender

Vypožičiavateľ:            **Archäologisches Museum Frankfurt**, Stadt Frankfurt am Main, Der  
The borrower            Magistrat – Amt 45 B, Karmelitergasse 1, 60311 Frankfurt am Main

**Potvrdzujeme, že sme od požičiavateľa prevzali tieto archeologické predmety:**  
**We confirm the delivery of these archeological items.**

888/A	Hlinený idol
12805/A	Hlinený idol

V Trnave dňa:

Vypožičiavateľ  
The borrower

požičiavateľ  
The lender